אמנה בדבר גביית מזונות בחו"ל

בשימם אל לב את הצורך הדחוף לפתור את הבעיה האנושית הנובעת ממצבם של בני אדם נצרכים שכל-כלתם תלויה באנשים המתגוררים בחו"ל,

בשימם אל לב את העובדה שהגשתן ואכיפתן של תביעות מזונות בחו"ל מעוררות קשיים חמורים מבחינה משפטית ומעשית,

ובהיות מנוי וגמור אתם לספק אמצעי לפתרון בעיות אלה ולהתגברות על הקשיים האמורים, —

הסכימו בעלי האמנה לאמור:

סעיף 1

היקף האמנה

1. תכלית האמנה הזאת היא להקל על גבייתם של מזונות שאדם (להלן — התובע), הנמצא בשטח ארצו של בעל אמנה אחד, טוען שהוא זכאי לקבלם מאדם אחר (להלן — המשיב), הכפוף לשיפוטו של בעל אמנה אחר. תכלית זו תוגשם באמצעות סוכנויות (להלן — סוכנויות העברה וקבלה).

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS A L'ETRANGER

Préambule

Considérant l'urgence de la solution du problème humanitaire qui se pose pour les personnes dans le besoin dont le soutien légal se trouve à l'étranger,

Considérant que la poursuite des actions alimentaires ou l'exécution des décisions à l'étranger donne lieu à de graves difficultés légales et pratiques,

Décidées à prévoir les moyens permettant de résoudre ces problèmes et de surmonter ces difficultés,

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Objet de la Convention

1. La présente Convention a pour l'objet de faciliter à une personne, désignée ci-aprés comme créancier, qui se trouve sur le territoire d'une des Parties contractantes, le recouvrement d'aliments auxquels elle prétend avoir droit de la part d'une personne, désignée ci-après comme débiteur, qui est sous la juridiction d'une autre Partie contractante. Les organismes que seront utilisés à cet effet sont désignés ci-après comme Autorités expéditrices et Institutions intermédiaires.

CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE

Preamble

Considering the urgency of solving the humanitarian problem resulting from the situation of persons in need dependent for their maintenance on persons abroad,

Considering that the prosecution or enforcement abroad of claims for maintenance gives rise to serious legal and practical difficulties, and

Determined to provide a means to solve such problems and to overcome such difficulties,

The Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1

Scope of the Convention

1. The purpose of this Convention is to facilitate the recovery of maintenance to which a person, hereinafter referred to as claimant, who is in the territory of one of the Contracting Parties, claims to be entitled from another person, hereinafter referred to as respondent, who is subject to the jurisdiction of another Contracting Party. This purpose shall be effected through the offices of agencies which will hereinafter be referred to as Transmitting and Receiving Agencies.

אמצעי הסעד הקבועים באמנה זו באים להוספה, ולא כתחליף, לכל אמצעי הסעד הקיימים לפי החוק העירוני או הבינלאומי.

ס ע י ף 2

נקיבת שמן של סוכנויות

1. כל בעל אמנה ייקוב, בשעת הפקדתו של כתב האישור או כתב ההצטרפות, שמה של רשות משפטית או מינהלית אחת או יותר מאחת, שיפעלו בשטח ארצו כסוכנויות העברה.

2. כל בעל אמנה ייקוב, בשעת הפקדתו של כתב האישור או כתב ההצטרפות, שמו של גוף ציבורי או פרטי, שיפעל בשטח ארצו כסוכנות קבלה.

3. כל בעל אמנה יעביר במהירות למזכיר הכללי של האו"ם את השמות שנקב לפי פסקאות 1 ו־2 וכל שינויים שחלו בענין זה.

4. סוכנויות העברה וקבלה רשאיות להתקשר במישרין עם סוכנויות העברה וקבלה של בעלי אמנה אחרים.

ס ע י ף 3

בקשה לסוכנות העברה

1. מקום שהתובע נמצא בשטח ארצו של בעל אמנה אחד, להלן — מדינת התובע, והמשיב כפוף לשי־

---

2. Les voies de droit prévues à la présente Convention complètent, sans les remplacer, toutes autres voies de droit existantes en droit interne ou en droit international.

ARTICLE 2

Désignation des Institutions

1. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, une ou plusieurs autorités administratives ou judiciaires qui exerceront sur son territoire les fonctions d'Autorités expéditrices.

2. Chaque Partie contractante désigne, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, un organisme public ou privé qui exercera sur son territoire les fonctions d'Institution intermédiaire.

3. Chaque Partie contractante communique sans retard au Secrétaire général des Nations Unies les désignations faites en application des paragraphes 1 et 2 et toute modification qui surviendrait à cet égard.

4. Les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires peuvent entrer directement en rapport avec les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires des autres Parties contractantes.

ARTICLE 3

Présentation de la demande à l'Autorité Expéditrice

1. Lorsqu'un créancier se trouve sur le territoire d'une Partie contractante, désignée

2. The remedies provided for in this Convention are in addition to, and not in substitution for, any remedies available under municipal or international law.

ARTICLE 2

Designation of Agencies

1. Each Contracting Party shall, at the time when the instrument of ratification or accession is deposited, designate one or more judicial or administrative authorities which shall act in its Territory as Transmitting Agencies.

2. Each Contracting Party shall, at the time when the instrument of ratification or accession is deposited, designate a public or private body which shall act in its territory as Receiving Agency.

3. Each Contracting Party shall promptly communicate to the Secretary-General of the United Nations the designations made under paragraphs 1 and 2 and any changes made in respect thereof.

4. Transmitting and Receiving Agencies may communicate directly with Transmitting and Receiving Agencies of other Contracting Parties.

ARTICLE 3

Application to Transmitting Agency

1. Where a claimant is in the territory of one Contracting Party, hereinafter referred

פוטו של בעל אמנה אחר, להלן — מדינת המשיב, רשאי התובע להגיש לסוכנות העברה שבמדינת התובע בקשה לגביית מזונות מן המשיב.

2. כל בעל אמנה יודיע למזכיר הכללי בדבר הראיות הנדרשות כרגיל לפי החוק הנוהג במדינת סוכנות הקבלה להוכחת תביעות המזונות, בדבר האופן בו יש להגיש ראיות אלה ובדבר דרישות אחרות שיש למלא אחריהן לפי אותו חוק.

3. אל הבקשה יצורפו כל המסמכים השייכים לגופו של העניין לרבות — כשיש צורך בכך — יפוי כח המרשה את סוכנות הקבלה לפעול בשם התובע או למנות אדם אחר לפעול בשמו. כן יצורף אליה תצלום של התובע, ואם אפשר — גם תצלום של המשיב.

4. סוכנות ההעברה תנקוט בכל הפעולות הסבירות כדי לראות שדרישות החוק הנוהג במדינת סוכנות הקבלה נתמלאו; ובכפוף לדרישותיו של חוק זה תכלול הבקשה:

(א) השם המלא, המען, תאריך הלידה, האזרחות

---

ci-après comme l'Etat du créancier, et que le débiteur se trouve sous la juridiction d'une autre Partie contractante, désignée ci-après comme l'Etat du débiteur, le premier peut adresser une demande à une Autorité expéditrice de l'Etat où il se trouve pour obtenir des aliments de la part du débiteur.

2. Chaque Partie contractante informe le Secrétaire général des éléments de preuve normalement exigés à l'appui des demandes alimentaires par la loi de l'Etat de l'Institution intermédiaire, des conditions dans lesquelles ceux-ci doivent être fournis pour être recevables et des autres conditions fixées par cette loi.

3. La demande doit être accompagnée de tous les documents pertinents et notamment, le cas échéant, d'une procuration qui autorise l'Institution intermédiaire à agir au nom du créancier ou à désigner une personne habilitée à agir au nom du créancier; elle sera également accompagnée d'une photographie du créancier et, si possible, d'une photographie du débiteur.

4. L'Autorité expéditrice prend toutes les mesures possibles pour que les exigences de la loi de l'Etat de l'Institution intermédiaire soient respectées; sous réserve des dispositions de cette loi, la demande comprend les renseignements suivants:

a) Les nom et prénoms, adresse, date de naissance, nationalité et profession du créancier ainsi que, le cas échéant, les

to as the State of the claimant, and the respondent is subject to the jurisdiction of another Contracting Party, hereinafter referred to as the State of the respondent, the claimant may make application to a Transmitting Agency in the State of the claimant for the recovery of maintenance from the respondent.

2. Each Contracting Party shall inform the Secretary-General as to the evidence normally required under the law of the State of the Receiving Agency for the proof of maintenance claims, of the manner in which such evidence should be submitted, and of other requirements to be complied with under such law.

3. The application shall be accompanied by all relevant documents, including, where necessary, a power of attorney authorizing the Receiving Agency to act, or to appoint some other person to act, on behalf of the claimant. It shall also be accompanied by a photograph of the claimant and, where available, a photograph of the respondent.

4. The Transmitting Agency shall take all reasonable steps to ensure that the requirements of the law of the State of the Receiving Agency are complied with; and, subject to the requirements of such law, the application shall include:

(*a*) the full name, address, date of birth, nationality, and occupation of the claimant, and the name and address of

ומשלח היד של התובע, ושמו ומענו של כל באכוח חוקי של התובע;

(ב) השם המלא של המשיב וכן, במדה שהדבר ידוע לתובע, המענים של המשיב בחמש השנים האחרונות, תאריך הלידה, האזרחות ומשלח היד;

(ג) פרטי הנימוקים שעליהם מבוססת הבקשה ופרטי הסעד המבוקש וכל אינפורמציה אחרת השייכת לגופו של הענין, כגון הנסיבות הכספיות והמשפחתיות של התובע ושל המשיב.

ס ע י ף 4

העברת מסמכים

1. סוכנות ההעברה תעביר את המסמכים לסוכנות הקבלה של מדינת המשיב, זולת אם נוכחה לדעת שהבקשה לא נערכה בתום לב.

2. לפני העברתם של מסמכים אלה תברר לעצמה סוכנות ההעברה שהם ערוכים כשורה מבחינת הצורה, בהתאם לחוק של מדינת התובע.

3. סוכנות ההעברה רשאית לחוות לפני סוכנות הקבלה את דעתה על תכונותיו העצמיות של הענין והיא רשאית להמליץ כי תינתן לתובע עזרה משפטית בחינם וכי יפטרוהו מהוצאות משפטיות.

---

nom et adresse de son représentant légal;

b) Les nom et prénoms du débiteur et, dans la mesure où le créancier en a connaissance, ses adresses successives pendant les cinq dernières années, sa date de naissance, sa nationalité et sa profession;

c) Un exposé détaillé des motifs sur lesquels est fondée la demande, l'objet de celle-ci et tout autre renseignement pertinent touchant notamment les ressources et la situation de famille du créancier et du débiteur.

ARTICLE 4

TRANSMISSION DU DOSSIER

1. L'Autorité expéditrice transmet le dossier à l'Institution intermédiaire désignée par l'Etat du débiteur à moins qu'elle ne considère la demande comme téméraire.

2. Avant de transmettre le dossier, l'Autorité expéditrice s'assure que les pièces à fournir sont, d'après la loi de l'Etat du créancier, en bonne et due forme.

3. L'Autorité expéditrice peut faire part à l'Institution intermédiaire de son opinion sur le bien-fondé de la demande et recommander que le créancir bénéficie de l'assistance judiciaire et de l'exemption des frais.

any legal representative of the claimant;

(*b*) the full name of the respondent, and, so far as known to the claimant, his addresses during the preceding five years, date of birth, nationality, and occupation;

(*c*) particulars of the grounds upon which the claim is based and of the relief sought, and any other relevant information such as the financial and family circumstances of the claimant and the respondent.

ARTICLE 4

Transmission of documents

1. The Transmitting Agency shall transmit the documents to the Receiving Agency of the State of the respondent, unless satisfied that the application is not made in good faith.

2. Before transmitting such documents, the Transmitting Agency shall satisfy itself that they are regular as to form, in accordance with the law of the State of the claimant.

3. The Transmitting Agency may express to the Receiving Agency an opinion as to the merits of the case and may recommend that free legal aid and exemption from costs be given to the claimant.

סעיף 5

העברת פסקי דין וכתבים
משפטיים אחרים

1. לפי בקשת התובע תעביר סוכנות ההעברה, בהתאם להוראות סעיף 4, כל צו, סופי או זמני, וכל כתב משפטי אחר שהשיג התובע לשם תשלום המזונות מבית דין מוסמך של אחד מבעלי האמנה וכן תעביר, מקום שהדבר נחוץ ואפשרי, פרוטוקול ההליכים שבהם ניתן צו כזה.

2. הצווים והכתבים המשפטיים הנזכרים בפסקה הקודמת אפשר להעבירם במקום המסמכים הנזכרים בסעיף 3 או נוסף עליהם.

3. ההליכים לפני סעיף 6 יכול שיכללו, בהתאם לחוק מדינת המשיב, הליכי מתן כתב סמיכות או הליכי רישום או תובענה המבוססת על הכתב המשפטי שהועבר לפי סעיף־קטן 1.

סעיף 6

תפקידי סוכנות הקבלה

1. סוכנות הקבלה תנקוט בשם התובע, ותמיד בכפוף להרשאתו, בכל הפעולות הנאותות לגביית המזונות, לרבות ישוב התביעה וכן, כשיש צורך בכך, התדיין בבית־משפט ומינוי אפוטרופוס לדון בתביעה.

Article 5

Transmission of judgements and other judicial acts

1. The Transmitting Agency shall, at the request of the claimant, transmit, under the provisions of article 4, any order, final or provisional, and any other judicial act, obtained by the claimant for the payment of maintenance in a competent tribunal of any of the Contracting Parties, and, where necessary and possible, the record of the proceedings in which such order was made.

2. The orders and judicial acts referred to in the preceding paragraph may be transmitted in substitution for or in addition to the documents mentioned in article 3.

3. Proceedings under article 6 may include, in accordance with the law of the State of the respondent, exequatur or registration proceedings or an action based upon the act transmitted under paragraph 1.

Article 6

Functions of the Receiving Agency

1. The Receiving Agency shall, subject always to the authority given by the claimant, take, on behalf of the claimant, all appropriate steps for the recovery of maintenance, including the settlement of the claim and, where necessary, the institution and prosecution of an action for maintenance and

Article 5

Transmission des jugements et autres actes judiciaires

1. L'Autorité expéditrice transmet, à la demande du créancier et conformément aux dispositions de l'article 4, toute décision provisoire ou définitive ou tout autre acte judiciaire d'ordre alimentaire intervenus en faveur du créancier dans un tribunal compétent de l'une des Parties contractantes, et, s'il est nécessaire et possible, le compte rendu des débats au cours desquels cette décision a été prise.

2. Les décisions et actes judiciaires visés au paragraphe précédent peuvent remplacer ou compléter les pièces mentionnées à l'article 3.

3. La procédure prévue à l'article 6 peut être, selon la loi de l'Etat du débiteur, soit une procédure d'exequatur ou d'enregistrement, soit une nouvelle action fondée sur la décision transmise en vertu des dispositions du paragraphe 1.

Article 6

Fonctions de l'Institution intermédiaire

1. Agissant dans les limites des pouvoirs conférés par le créancier, l'Institution intermédiaire prend, au nom du créancier, toutes mesures propres à assurer le recouvrement des aliments. Notamment, elle transige et, lorsque cela est nécessaire, elle intente et poursuite une action alimentaire

חלתה והמשכתה של תובענה למזונות וביצועו של כל צו או כתב משפטי אחר לתשלום המזונות.

2. סוכנות הקבלה תעמוד בקשר מודיעין שוטף עם סוכנות ההעברה. אם אין ביכולתה לפעול, תודיע לסוכנות ההעברה את נימוקיה ותחזיר את המסמכים.

3. על אף האמור באמנה זו, החוק שינהגו לפיו בחריצת כל השאלות המתעוררות בתובענה כזאת או בהליכים כאלה יהא החוק הנוהג במדינת המשיב, לרבות החוק הבינלאומי הפרטי שלה.

סעיף 7

בקשות חיקור דין

אם קיימת בחוקי שני בעלי האמנה הנוגעים בדבר הוראה בדבר בקשות חיקור דין, יהיו נוהגים לפי הכללים הבאים:

(א) בית דין השומע תובענה למזונות רשאי לשלוח בקשות חיקור דין לקבלת עדות נוספת, בכתב או שלא בכתב, אם לבית הדין המוסמך של בעל האמנה האחר או לכל רשות אחרת או מוסד אחר שניקבו על ידי בעל האמנה האחר אשר בשטח ארצו יש לבצע את הבקשה.

(ב) כדי שבעלי הדין יוכלו להשתתף או להיות מיוצגים, תודיע הרשות המתבקשת לסוכנות הקבלה ולסוכנות ההעברה הנוגעות בדבר, ולמשיב,

---

et fait exécuter tout jugement, ordonnance ou autre acte judiciaire.

2 L'Institution intermédiaire tient l'Autorité expéditrice au courant. Si elle ne peut agir, elle en donne les raisons et renvoie le dossier à l'Autorité expéditrice.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, la loi régissant lesdites actions et toutes questions connexes est la loi de l'Etat du débiteur, notamment en matière de droit international privé.

Article 7

Commissions rogatoires

Au cas où la loi des deux Parties contractantes intéressées admet des commissions rogatoires, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Le tribunal saisi de l'action alimentaire pourra, pour obtenir des documents ou d'autres preuves, demander l'exécution d'une commission rogatoire soit au tribunal compétent de l'autre Partie contractante, soit à toute autre autorité ou institution désignée par la Partie contractante, où la commission doit êxtre exécutée.

b) Afin que les Parties puissent y assister ou s'y faire représenter, l'autorité requise est obligée d'informer l'Autorité expéditrice et l'Institution intermédiaire intéressées, ainsi que le débiteur,

the execution of any order or other judicial act for the payment of maintenance.

2. The Receiving Agency shall keep the Transmitting Agency currrently informed. If it is unable to act, it shall inform the Transmitting Agency of its reasons and return the documents.

3. Notwithstanding anything in this Convention, the law applicable in the determination of all questions arising in any such action or proceedings shall be the law of the State of the respondent, including its private international law.

Article 7

Letters of request

If provision is made for letters of request in the laws of the two Contracting Parties concerned, the following rules shall apply:

(*a*) A tribunal hearing an action for maintenance may address letters of request for further evidence, documentary or otherwise, either to the competent tribunal of the other Contracting Party or to any other authority or institution designated by the other Contracting Party in whose territory the request is to be executed.

(*b*) In order that the parties may attend or be represented, the requested authority shall give notice of the date on which and the place at which the proceedings requested are to take place to the Re-

את התאריך והמקום שבהם יתקיימו ההליכים המבוקשים.

(ג) בקשות חיקור דין יבוצעו בכל המהירות האפשרית; לא בוצעו בקשות כאלה תוך ארבעה חדשים מיום קבלתן על ידי הרשות המתבקשת, יימסרו לרשות המבקשת הנימוקים לאי ביצוען או לדיחוי ביצוען.

(ד) ביצוע בקשות חיקור דין לא יתן מקום להחזרת אגרות או הוצאות משפטיות מכל סוג שהוא.

(ה) לא יסרבו לביצוען של בקשות חיקור דין אלא במקרים הבאים:

(1) אם לא נקבעה אמיתותן של הבקשות;

(2) אם סבור בעל האמנה, שבשטח ארצו יש לבצע את הבקשות, שריבונותו או בטחונו עלולים להיפגע על ידי כך.

סעיף 8

שינוי צווים

הוראות אמנה זו חלות גם על בקשות לשינוי צווי מזונות.

---

de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

c) La commission rogatoire doit être exécutée avec toute la diligence voulue; si elle n'est pas exécutée dans un délai de quatre mois à partir du moment de la réception de la commission par l'autorité requise, l'autorité requérante devra être informée des raisons de la non-exécution ou du retard.

d) L'exécution de la commission rogatoire ne poura donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

e) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1. Si l'authenticité du document n'est pas établie;

2. Si la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution devait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 8

Modification des décisions judiciaires

Les dispositions de la présente Convention sont également applicables aux demandes tendant à la modification des décisions judiciaires rendues en matière d'obligations alimentaires.

ceiving Agency and Transmittting Agency concerned, and to the respondent.

(*c*) Letters of request shall be executed with all convenient speed; in the event of such letters of request not being executed within four months from the receipt of the letters by the requested authority, the reasons for such non-execution or for such delay shall be communicated to the requesting authority.

(*d*) The execution of letters of request shall not give rise to reimbursement of fees or costs of any kind whatsoever.

(*e*) Execution of letters of request may only be refused:

(1) If the authenticity of the letters is not established;

(2) If the Contracting Party in whose territory the letters are to be executed deems that its sovereignty or safety would be compromised thereby.

Article 8

Variation of Orders

The provisions of this Convention apply also to applications for the variation of maintenance orders.

של בקשות חיקוד דין

אמיתותן של הבקשות;

האמנה, שבשטח ארצו

זות, שריבונותו או בט־

על ידי כך.

8

ים

ל בקשות לשינוי צווי

---

de la date et d
à la mesure soll

c) La commiss
exécutée avec t
si elle n'est pa
de quatre mois
la réception de
rité requise, l'a
être informée
exécution ou d

d) L'exécution
toire ne poura
ment de taxes
ture que ce soit

e) L'exécution
toire ne pourr

1. Si l'au
n'est pas ét

2. Si la P
territoire
vait avoir
porter atte
à sa sécuri

Modification d

Les dispositions d
sont également a
tendant à la mod
diciaires rendues
alimentaires.

ס ע י ף 9

פטור והקלות

1. בהליכים לפי אמנה זו ינהגו לגבי תובעים אותו דין ויעניקו להם אותם הפטורים מתשלום הוצאות והיטלים כמו לתושביה או לאזרחיה של המדינה שבה מתבררים ההליכים.

2. לא יידרש מתובעים, עקב מעמדם כנכרים או כלא־תושבים, להמציא ערבות או לשלם תשלום או להפקיד פיקדון כערובה לתשלום הוצאות משפטיות או לכל תשלום אחר.

3. סוכנויות העברת וקבלה לא יטילו שום אגרות על שירותים שניתנו לפי אמנה זו.

ס ע י ף 10

העברת כספים

בעל אמנה, שלפי החוק שלו חלות הגבלות על העברת כספים לחו"ל, יעניק עדיפות עליונה להעברת כספים המשתלמים כמזונות או לכיסוי הוצאות הכרוכות בהליכים לפי אמנה זו.

ס ע י ף 11

סעיף בנוגע למדינה פדראלית

לגבי מדינה פדראלית או מדינה שאינה בעלת יחידה אחת יחולו ההוראות הבאות:

Article 9

Exemptions et facilités

1. Dans les procédures régies par la présente Convention, les créanciers bénéficient du traitement et des exemptions de frais et dépens accordés aux créanciers qui résident dans l'Etat où l'action est intentée ou qui en sont ressortissants.

2. Les créanciers étrangers ou non résidents ne peuvent être tenus de fournir une caution *judicatum solvi*, ni de faire aucun autre versement ou dépôt.

3. Aucune rémunération ne peut être perçue par les Autorités expéditrices et les Institutions intermédiaires pour les services qu'elles rendent conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 10

Transferts de fonds

Les Parties contractantes dont la loi impose des restriction aux transferts de fonds à l'étranger accorderont la priorité la plus élevée aux transferts de fonds destinés à être versés comme aliments ou à couvrir des frais encourus pour toute action en justice régie par la présente Convention.

Article 11

Clause fédérale

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront:

Article 9

Exemption and facilities

1. In proceedings under this Convention, claimants shall be accorded equal treatment and the same exemptions in the payment of costs and charges as are given to residents or nationals of the State where the proceedings are pending.

2. Claimants shall not be required, because of their status as aliens or non-residents, to furnish any bond or make any payment or deposit as security for costs or otherwise.

3. Transmitting and Receiving Agencies shall not charge any fees in respect of services rendered under this Convention.

Article 10

Transfer of funds

A Contracting Party, under whose law the transfer of funds abroad is restricted, shall accord the highest priority to the transfer of funds payable as maintenance or to cover expenses in respect of proceedings under this Convention.

Article 11

Federal State clause

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(א) אשר לאותם הסעיפים באמנה זו הבאים בתחום סמכות החקיקה של הרשות המחוקקת הפדראלית יהיו התחייבויותיה של הממשלה הפדראלית שוות, עד למידה זו, להתחייבויותיהם של בעלי אמנה שאינם מדינות פדראליות;

(ב) אשר לאותם הסעיפים באמנה זו הבאים בתחום סמכות החקיקה של המדינות, המחוזות או הקנטונים המהווים את הפדראציה ושלפי המשטר החוקתי של הפדראציה אינם מחוייבים לנקוט בפעולת חקיקה, תביא הממשלה הפדראלית את הסעיפים ההם, בצירוף המלצה חיובית, לידיעת הרשויות הנאותות של המדינות, המחוזות או הקנטונים במהירות האפשרית ביותר;

(ג) מדינה פדראלית הנמנית עם בעלי האמנה תזאת תמציא, לפי בקשת בעל־אמנה אחר שתועבר באמצעות המזכיר הכללי, פירוט החוק והנוהג של הפדראציה ושל היחידות המהוות אותה ביחס לכל הוראה מיוחדת שבאמנה, תוך ציון המידה שבה ניתן תוקף לאותה הוראה על ידי פעולת חקיקה או על ידי פעולה אחרת.

סעיף 12

תחולה על שטחי ארץ

הוראות אמנה זו יתפשטו או יחולו במידה שווה על כל שטחי־ארץ נטולי שלטון עצמי, שטחי נאמנות או

(*a*) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;

(*b*) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the Federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;

(*c*) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting Prarty transmitted through the Secretary-General, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article 12

Territorial application

The provisions of this Convention shall extend or be applicable equally to all non-

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont la mise en oeuvre relève de l'action legislative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du Gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la Fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le Gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons.

c) Un Etat fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de toute autre Partie contractante qui lui aura été transmise par le Secrétaire général, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la Fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article 12

Application territoriale

Les dispositions de la présente Convention s'étendent ou s'appliquent, dans les mêmes

שטחי ארץ אחרים שליחסיהם הבינלאומיים אחראי בעל אמנה, זולת אם בעל האמנה מסר הודעה, בשעת אישורו את האמנה הזאת או הצטרפותו אליה, שה־אמנה לא תחול על שטחי־ארץ אלה, כולם או מקצתם. כל בעל אמנה המוסר הצהרה כזאת רשאי, בכל עת לאחר מכן, במסירת הודעה למזכיר הכללי, להרחיב את תחולת האמנה על שטחי־ארץ אלה, כולם או מק־צתם.

ס ע י ף 13

חתימה, אישור והצטרפות

1. אמנה זו תעמוד עד 31 בדצמבר 1956 לחתימה בשם כל מדינה החברה באו"ם, כל מדינה שאינה חב־רה אלא שהיא שותף לחוקת בית הדין הבינלאומי לצדק, או חברה באחד המוסדות המיוחדים, ובשם כל מדינה אחרת לא־חברה, שהוזמנה על ידי המועצה הכלכלית והחברתית להימנות עם בעלי האמנה.

2. אמנה זו טעונה אישור. כתבי האישור יופקדו אצל המזכיר הכללי.

3. כל מדינה מן המדינות הנזכרות בסעיף־קטן 1 לסעיף זה רשאית להצטרף לאמנה זו בכל עת. כתבי ההצטרפות יופקדו אצל המזכיר הכללי.

---

conditions, aux territoires non autonomes, sous tutelle ou à tout territoire dont une Partie contractante assure les relations internationales, à moins que ladite Partie contractante, en ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, ne déclare que la Convention ne s'appliquera pas à tel ou tel de ces territoires. Toute Partie contractante qui aura fait cette déclaration pourra ultérieurement, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, étendre l'application de la Convention aux territoires ainsi exclus ou à l'un quelconque d'entre eux.

ARTICLE 13

Signature, ratification et adhésion

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1956 à la signature de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, de tout Etat non membre qui est Partie au Statut de la Cour internationale de Justice ou membre d'une institution spécialisée, ainsi que de tout autre Etat non membre invité par le Conseil économique et social à devenir Partie à la Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. Tout Etat mentionné au paragraphe 1 du présent article pourra, à tout moment, adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

self-governing, trust or other territories for the international relations of which a Contracting Party is responsible, unless the latter, on ratifying or acceding to this Convention, has given notice that the Convention shall not apply to any one or more of such territories. Any Contracting Party making such a declaration may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General, extend the application of the Convention to any or all of such territories.

ARTICLE 13

Signature, ratification and accession

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1956 on behalf of any Member of the United Nations, any non-member State which is a Party to the Statute of International Court of Justice, or member of a specialized agency, and any other non-member State which has been invited by the Economic and Social Council to become a Party to the Convention.

2 This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

3. This Convention may be acceded to at any time on behalf of any of the States referred to in paragraph 1 of this article. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

ס ע י ף 14

תחילת תוקף

1. אמנה זו תיכנס לתקפה כעבור שלושים יום ממחרת הפקדתו של כתב האישור השלישי או כתב ההצטרפות השלישי בהתאם לסעיף 13.

2. לגבי כל מדינה המאשרת אמנה זו או מצטרפת אליה אחרי הפקדת כתב האישור השלישי או כתב ההצטרפות השלישי תיכנס אמנה זו לתקפה כעבור שלושים יום ממחרת היום בו הפקידה אותה מדינה את כתב אישורה או כתב הצטרפותה.

ס ע י ף 15

הסתלקות

1. כל בעל אמנה רשאי להסתלק מאמנה זו במסרו הודעה למזכיר הכללי. הסתלקות זו אפשר לה שתחול גם על שטחי־הארץ הנזכרים בסעיף 12, על כולם או על מקצתם.

2. הסתלקות תהיה לבת־פעל כעבור שנה אחת מיום שהגיעה הודעת ההסתלקות לידי המזכיר הכללי, אלא שהיא לא תשפיע לרעה על מקרים התלויים ועומדים בשעה שהיא נעשית בת־פעל.

ס ע י ף 16

ישוב מחלוקות

נתגלעה מחלוקת בין בעלי אמנה בדבר פרשנותה או תחולתה של אמנה זו ולא יושבה המחלוקת בדרכים

ARTICLE 14

Entry into force

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession in accordance with article 13.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE 15

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by notification to the Secretary-General. Such denunciation may also apply to some or all of the territories mentioned in Article 12.

2. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General, except that it shall not prejudice cases pending at the time it becomes effective.

ARTICLE 16

Settlement of disputes

If a dispute should arise between Contracting Parties relating to the interpretation

ARTICLE 14

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, effectué conformément aux dispositions de l'article 13.

2. A l'égard de chacun des Etats qui la ratifiera ou y adhérera après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 15

Dénonciation

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général. La dénonciation pourra également s'appliquer à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires mentionnés à l'article 12.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle la notification sera parvenue au Secrétaire général, étant entendu qu'elle ne s'appliquera pas aux affaires en cours au moment où elle prendra effet.

ARTICLE 16

Règlement des différends

S'il s'élève entre Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à

לקות זו אפשר לה שתחול
ם בסעיף 12, על כולם או

על כעבור שנה אחת מיום
לידי המזכיר הכללי, אלא
מקרים התלויים ועומדים

16 :

לוקות

אמנה בדבר פרשנותה או
ושבה המחלוקת בדרכים

ART

Entrée

1. La présente Con
gueur le trentième
du dépôt du troisiè
fication ou d'adhés
ment aux dispositio

2. A l'égard de cha
tifiera ou y adhérera
sième instrument de
sion, la Convention
trentième jour qui
par cet Etat de son
tion ou d'adhésion.

AR

Den

1. Toute Partie con
cer la présente Con
adressée au Secrétai
tion pourra égalem
quelconque ou à l'
mentionnés à l'arti

2. La dénonciation
la date à laquelle
venue au Secrétair
qu'elle ne s'appliqu
cours au moment o

AR

Règlement

S'il s'élève entre I
différend relatif à

אחרות, תובא לפני בית הדין הבינלאומי לצדק. המחלוקת תובא לפני בית הדין אם על ידי הודעה על הסכם מיוחד או על פי בקשה חד־צדדית של אחד מבעלי המחלוקת.

ס ע י ף 17

הסתייגויות

1. הגישה אחת המדינות בזמן האישור או ההצטרפות להסתייגות לסעיף מסעיפי האמנה, יעביר המזכיר הכללי את נוסח ההסתייגות לכל המדינות הנמנות עם בעלי האמנה ולמדינות האחרות הנזכרות בסעיף 13. כל בעל־אמנה המתנגד להסתייגות רשאי, תוך תשעים יום מתאריך העברתה אליו, להודיע למזכיר הכללי שאין הוא מקבל אותה עליו, והאמנה לא תיכנס אז לתקפה בין המדינה המתנגדת ובין המדינה המסתייגת. כל מדינה המצטרפת לאחר מכן רשאית למסור הודעה כזאת בשעת ההצטרפות.

2. בעל אמנה רשאי בכל עת לחזור בו מהסתייגות שמסר קודם לכן ויודיע למזכיר הכללי שהוא חזר בו.

---

l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pas été réglé par d'autres voies, il est porté devant la Cour internationale de Justice. Celle-ci est saisie soit par la notification d'un accord spécial, soit par la requête de l'une des parties au différend.

Article 17

Réserves

1. Si au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un Etat fait une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les Etats qui sont Parties à cette Convention et aux autres Etats visés à l'article 13. Toute Partie conctractante qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication, notifier au Secrétaire général qu'elle n'accepte pas la réserve et, dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre l'Etat qui soulève l'objection et l'Etat auteur de la réserve. Tout Etat qui, par la suite, adhérera à la Convention pourra, au moment de son adhésion, procéder à une notification de ce genre.

2. Une Partie contractante pourra à tout moment retirer une réserve qu'elle aura faite et devra notifier ce retrait au Secrétaire général.

or application of this Convention, and if such dispute has not been settled by other means, it shall be referred to the International Court of Justice. The dispute shall be brought before the Court either by notification or a special agreement or by a unilateral application of one of the parties to the dispute.

Article 17

Reservations

1. In the event that any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of ratification or accession, the Secretary-General shall communicate the text of the reservation to all States which are Parties to this Convention, and to the other States referred to in article 13. Any Contracting Party which objects to the reservation may, within a period of ninety days from the date of the communication, notify the Secretary-General that it does not accept it, and the Convention shall not then enter into force as between the objecting State and the State making the reservation. Any State thereafter acceding may make such notification at the time of its accession.

2. A Contracting Party may at any time withdraw a reservation previously made and shall notify the Secretary-General of such withdrawal.

ס ע י ף 18

הדדיות

בעל אמנה לא יהא זכאי להיזקק לאמנה זו נגד בעל־אמנה אחר אלא במידה שהוא עצמו קשור באמנה.

ס ע י ף 19

הודעות מאת המזכיר הכללי

1. המזכיר הכללי יודיע לכל חברי האו"ם ולמדינות לא־חברות הנזכרות בסעיף 13 —

(א) על הודעות שהועברו אליו לפי סעיף־קטן 3 לסעיף 2;

(ב) על הודעות שקיבל לפי סעיף־קטן 2 לסעיף 3;

(ג) על הצהרות והודעות שנמסרו לפי סעיף 12;

(ד) על חתימות, אישורים והצטרפויות לפי סעיף 13;

(ה) על תאריך כניסת האמנה לתקפה לפי סעיף־קטן 1 לסעיף 14;

(ו) על הודעות הסתלקות שנמסרו לפי סעיף־קטן 1 לסעיף 15;

ARTICLE 18

Réciprocité

Une Partie contractante ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres Parties contractantes que dans la mesure où elle est elle-même liée par la présente Convention.

ARTICLE 19

Notifications par le Secrétaire général

1. Le Secrétaire général notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 13:

a) Les communications prévues au paragraphe 3 de l'article 2;

b) Les renseignements fournis conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3;

c) Les déclarations et notifications faites conformément aux dispositions de l'article 12;

d) Les signatures, ratifications et adhésions faites conformément aux dispositions de l'article 13;

e) La date à laquelle la Convention est entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 14;

f) Les dénonciations faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15;

ARTICLE 18

Reciprocity

A Contracting Party shall not be entitled to avail itself of this Convention against other Contracting Parties except to the extent that it is itself bound by the Convention.

ARTICLE 19

Notifications by the Secretary-General

1. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations and the non-member States referred to in article 13:

(*a*) of communications under paragraph 3 of article 2;

(*b*) of information received under paragraph 2 of article 3;

(*c*) of declarations and notifications made under article 12;

(*d*) of signatures, ratifications and accessions under article 13;

(*e*) of the date on which the Convention has entered into force under pargraph 1 of article 14;

(*f*) of denunciations made under paragraph 1 of article 15;

ו אליו לפי סעיף־קטן 3

ל לפי סעיף־קטן 2

שנמסרו לפי סעיף 12 ;

רים והצטרפויות לפי

מנה לתקפה לפי סעיף־

ז שנמסרו לפי סעיף־

(ז) על הסתייגויות והודעות שנמסרו לפי סעיף 17.

2. כן יודיע המזכיר הכללי לכל בעלי האמנה על בקשות תיקון ועל תשובות להן שנתקבלו לפי סעיף 20.

ס ע י ף 20

תיקון

1. כל בעל אמנה רשאי לבקש תיקון האמנה בכל עת, בשלחו הודעה על כך למזכיר הכללי.

2. המזכיר הכללי יעביר את ההודעה לכל אחד ואחד מבעלי האמנה בצירוף בקשה לתת תוך ארבעה חדשים תשובה אם הוא רוצה בכינוס ועידה לשם עיון בתיקון המוצע. ציידו רוב בעלי האמנה בכי־ נוסה של ועידה, תכונס הועידה על ידי המזכיר הכללי.

ס ע י ף 21

שפות האמנה והפקדתה

הטופס המקורי של האמנה, שדין מקור שווה לנוסח הסיני, לנוסח האנגלי, לנוסח הצרפתי, לנוסח הרוסי ולנוסח הספרדי שלה, תופקד אצל המזכיר הכללי, והוא יעביר העתקים נכונים שלה לכל המדינות הנז־ כרות בסעיף 13.

A

R

Une Partie contra
des dispositions d
contre d'autres
dans la mesure où
la présente Conve

Notifications

1. Le Secrétaire
Etats Membres
Etats non memb

a) Les comm
ragraphe 3 de

b) Les rense
mément aux
2 de l'article

c) Les déclar
conformémen
ticle 12;

d) Les signa
sions faites
tions de l'ar

e) La date
entrée en vi
ragraphe 1

f) Les dénc
ment aux d
de l'article

g) Les réserves et notifications faites conformément aux dispositions de l'article 17.

2. Le Secrétaire général notifiera également à toutes les Parties contractantes les demandes de revision et les réponses faites à ces demandes en vertu de l'article 20.

Article 20

Revision

1. Toute Partie contractante pourra demander en tout temps par notification adressée au Secrétaire général la revision de la présente Convention.

2. Le Secrétaire général transmettra cette notification à chacune des Parties contractantes en l'invitant à lui faire savoir, dans les quatre mois, si elle est favorable à la réunion d'une conférence qui étudierait la revision proposée. Si la majorité des Parties contractantes répond par l'affirmative, le Secrétaire général convoquera cette conférence.

Article 21

Dépôt de la Convention et langues

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en fera tenir des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article 13.

(*g*) of reservations and notifications made under article 17.

2. The Secretary-General shall also inform all Contracting Parties of requests for revision and replies thereto received under article 20.

Article 20

Revision

1. Any Contracting Party may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall transmit the notification to each Contracting Party with a request that such Contracting Party reply within four months whether it desires the convening of a Conference to consider the proposed revision. If a majority of the Contracting Parties favour the convening of a Conference, it shall be convened by the Secretary-General.

Article 21

Languages and deposit of Convention

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified true copies thereof to all States referred to in article 13.